

Yuri Yukechev

My Heart Is Ready

(Gotóvo sértse moyó)

From the

PSALMS of DAVID

(1989)

Юрий Юкечев

Готово сердце моё

из

ПСАЛМОВ ДАВИДОВЫХ

Catalogue number: CMR 005

Copyright © 1999, by Musica Russica, Inc.
All rights reserved.

Yuri Yukechev, MY HEART IS READY, from the Psalms of David

Copyright © 1999 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to :

Musica Russica
Tel: (800) 326-3132
email: rasmuscat@musicarussica.com

Online: www.musicarussica.com

Готово сердце моё

(из Псалмов Давидовых)

Götóvö šértse moyó
(iz Psalmóv Davídovíh)

My Heart Is Ready
(from the Psalms of David)

№ 1 – Page 5

Spökóynö lözhús ya i spírú, íbǝ Tí, Ghóspǝǝǝ,
yeǝín dayosh mǝe zhiǝ v bǝzǝpásnǝšǝí.

—Ps. 4-y, st. 9-y

In peace I lie down and sleep;
for Thou alone, O Lord, makest me dwell in safety.

—Ps. 4:9 [4:8]

№ 2 – Page 7

Hrańí mǝńířá, Bózhǝ,
íbǝ ya na Tǝbířá upǝváyu.

Ps. 15-y, st. 1-y

Preserve me, O God,
for in Thee do I place my trust.

—Ps. 15 [16]: 1

№ 3 – Page 10

Přízří na mǝńířá, i pǝmǝluy mǝńířá,
íbǝ ya őǝínók, íbǝ ya ugǝńǝřón.

—Ps. 24-y, st. 16-y

Turn Thou to me, and be gracious to me;
for I am lonely and afflicted.

—Ps. 24 [25]:16

№ 4 – Page 14

Uklǝńířáyšířá őt zla i ǝǝlay ǝǝbro,
i búǝesh zhiǝ vǝǝvǝk!

—Ps. 36-y, st. 27-y

Depart from evil, and do good,
and you will live forever.

—Ps. 36 [37]:27

№ 5 – Page 22

Ya zheláyu ǝspǝlńíř vóřú Tvǝyú, Bózhǝ moy!
I zakón Tvoy u mǝńířá v šértse.

—Ps. 39-y, st. 9-y

I delight to do Thy will, O my God;
and Thy law is within my heart. Amen.

—Ps. 39:9 [40:8]

№ 6 – Page 40

Dńi chelǝǝvǝka, kak travá, kak tsǝvet pǝǝvǝyú.
Mǝlǝšǝ zhe Ghóspǝǝǝńířá őt vǝka ǝǝ vǝka!

—Ps. 102-y, st. 15-y, 17-y

Man's days are like grass, like a flower of the field.
But the Lord's mercy is from everlasting to everlasting.

—Ps. 102 [103]:15, 17

№ 7 – Page 48

Obyáľi mǝńířá bǝľǝzńi smǝrtńiye.
Múki ǝdskiye pǝšǝǝǝľi mǝńířá.
Ya fstǝřǝil řesnǝtú i skǝrbǝ.
Tǝgdá přízvál ya ímǝřá, ímǝřá Ghóspǝǝǝřǝ:
“Ghóspǝǝǝǝ, Bózhǝ! Izbáǝv dúshu mǝyú.
Gǝtǝvǝ mǝyó šértse, Ghóspǝǝǝǝ, Bózhǝ!”

—Ps. 114-y, st. 3-4; 107-y, st. 2-y

The snares of death encompassed me;
the pangs of hell laid hold on me;
I suffered distress and anguish.
Then I called on the name of the Lord:
“O Lord God. Deliver my soul!”
My heart is ready, O Lord God!

—Ps. 114 [116]:3-4; 107:2 [108:1]

№ 8 – Page 63

Gǝtǝvǝ šértse mǝyó, Bózhǝ!
Alǝľilúya! Alǝľilúya! Alǝľilúya!
Búǝu řǝř i vǝšǝpǝvǝť vǝ sláǝve mǝyǝy!
Hrańí mǝńířá... Bózhǝ!

—Ps. 107-y, st. 2-y

My heart is ready, O God!
Alleluia, alleluia, alleluia.
I will sing and make melody in my glory!
Preserve me, O God!

—Ps. 107:2 [108:1]

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 1. Спокойно ложусь (из Псалма 4-го)

Spökóynň lözhús

In Peace I Lie Down

Spökóynň lözhús ya i spĭřũ, řbř Tĩ, Ghóspđĩ,
yeđĩn dayosh mĩe zhĩř v bezđpásnđřĩ.

In peace I lie down and sleep;
for Thou alone, O Lord, makest me dwell in safety.

—Ps. 4-y, st. 9-y

—Ps. 4:9 [4:8]

Moderato.

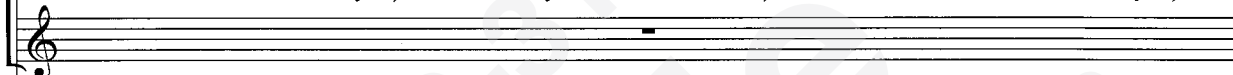
mp

Soprano



Spř - kóy - nň lö - zhús, lö - zhús ya i spĭřũ, spř - kóy - nň lö - zhús,
Спо - кой - но ло - жусь, ло - жусь я и сплю, спо - кой - но ло - жусь,

Alto



Moderato.

mp

Piano

(for rehearsal only)



2

mf

ĩ - bř Tĩ, ĩ - bř Tĩ, ĩ - bř Tĩ, Ghó-spř - đĩ, Ghó - spř - đĩ,
и - бо Ты, и - бо Ты, и - бо Ты, Го - спо - ди, Го - спо - ди,

mf

Ghó - spř - đĩ,
Го - спо - ди,

2



mf

5

f

Ghó - spř - đĩ, Ghó - spř - đĩ, ye - đĩn, ye - đĩn
Го - спо - ди, Го - спо - ди, е - дин, е - дин

f

Ghó - spř - đĩ, Ghó - spř - đĩ, ye - đĩn, ye - đĩn
Го - спо - ди, Го - спо - ди, е - дин, е - дин

5



f

8

da - yosh _____ mñe, da - yosh _____ mñe žhít, mñe _____ žhít, _____
 да - ёшь _____ мне, да - ёшь _____ мне жить, мне _____ жить, _____

da - yosh _____ mñe, da - yosh _____ mñe žhít, mñe _____ žhít, _____
 да - ёшь _____ мне, да - ёшь _____ мне жить, мне _____ жить, _____

8

11

tr

mñe _____ žhít v bez - ò - pás - nős - ři, v bez - ò - pás - nős - ři,
 мне _____ жить в без - о - пас - нос - ти, в без о - пас - нос - ти,

tr

mñe _____ žhít v bez - ò - pás - nős - ři, v bez - ò - pás - nős - ři,
 мне _____ жить в без - о - пас - нос - ти, в без о - пас - нос - ти,

11

tr

13

p

v bez - ò - pás - nős - ři. v bez - ò - pás - nős - ři. Ghó - spř - ři! _____
 в без - о - пас - нос - ти. в без - о - пас - нос - ти. Го - спо - ди! _____

p

v bez - ò - pás - nős - ři. v bez - ò - pás - nős - ři. Ghó - spř - ři! _____
 в без - о - пас - нос - ти. в без - о - пас - нос - ти. Го - спо - ди! _____

13

p

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 2. Храни меня, Боже (из Псалма 15-го)

Хра́ни ме́ня, Бо́же

Preserve Me, O God

Хра́ни ме́ня, Бо́же,
и́бо я на Тебѣ́я упо́ваю.

Preserve me, O God,
for in Thee do I place my trust.

—Ps. 15-у, st. 1-у

—Ps. 15 [16]: 1

Con moto.

mp

Soprano

Хра - нѣ́ — ме - ня́, Бо - зхе! Бо - - -
Хра - ни — ме - ня, Бо - же! Бо - - -

mp

Alto

Хра - нѣ́ — ме - ня́, Бо - зхе! Хра - нѣ́ ме - ня́, Бо - зхе,
Хра - ни — ме - ня, Бо - же! Хра - ни ме - ня, Бо - же,

Con moto.

mp

Piano
(for rehearsal only)

4

- - - зхе! Хра - нѣ́ ме - ня́, Бо - зхе,
- - - же! Хра - ни ме - ня, Бо - же,

хра - нѣ́ ме - ня́, Бо - зхе, і́ - бо́ я _____
хра - ни ме - ня, Бо - же, и - бо́ я _____

4

7 *cresc.*

hra - ñí ñe - ñá, — Bó - zhe, í - bõ ya na Te - bñá —
 xpa - ñи me - ñя, — Бо - же, и - бо я на Те - бя —

cresc.

на Те - бñá — u - põ - vá - yu, Bó -
 на Те - бя — y - по - ва - ю, Бо -

7 *cresc.*

10 *rosso a rosso accel.*

u - põ - vá - yu, — í - bõ ya —
 y - по - ва - ю, — и - бо я —

zhe, hra - ñí ñe - ñá, — Bó - zhe,
 же, xpa - ñи me - ñя, — Бо - же,

10 *rosso a rosso accel.*

13

на Те - бñá — u - põ - vá - yu, hra - ñí ñe - ñá!
 на Те - бя — y - по - ва - ю, xpa - ñи me - ñя!

hra - ñí ñe - ñá, — Bó - zhe, hra - ñí ñe - ñá!
 xpa - ñи me - ñя, — Бо - же, xpa - ñи me - ñя!

13

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE COMPOSER'S
COPYRIGHT.**

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 3. Призри на меня (из Псалма 24-го)

Prizří na měňá

Turn Thou to Me

Prizří na měňá, i počmíluy měňá,
íbõ ya õdinók, íbõ ya ugñeřtõn.

Turn Thou to me, and be gracious to me;
for I am lonely and afflicted.

—Ps. 24-y, st. 16-y

—Ps. 24 [25]:16

Moderato.

Soprano I

f

Prí - zří, prí - zří na mě - ňá, i poč - mí - luy mě - ňá!
При - зри, при - зри на ме - ня, и по - ми - луй ме - ня!

Soprano II

f

Prí - zří, prí - zří na mě - ňá, i poč - mí - luy mě - ňá!
При - зри, при - зри на ме - ня, и по - ми - луй ме - ня!

Alto

f

Prí - zří, prí - zří na mě - ňá, poč - mí - luy mě - ňá!
При - зри, при - зри на ме - ня, по - ми - луй ме - ня!

Piano
(for rehearsal only)

f

Moderato.

5

p

A...
A...

p

A...
A...

p

A...
A...

5

p

11

I - bŏ ya ō - đī - nók, í - bŏ ya u - gñe - řřón, A...
 И - бо я о - ди - нок, и - бо я у - гне - тѣн, A...

A...
 A...

11

I - bŏ ya ō - đī - nók,
 И - бо я о - ди - нок,

14

í bŏ ya ō - đī - nók, í - bŏ ya u - gñe - řřón,
 и - бо я о - ди - нок, и - бо я у - гне - тѣн,

í - bŏ ya u - gñe - řřón, A...
 и - бо я у - гне - тѣн, A...

14

17 *cresc. poco a poco*

í bŏ ya ō - đī - nók, í - bŏ ya u - gñe - řřón, A...
 и - бо я о - ди - нок, и - бо я у - гне - тѣн, A...

A...
 A...

cresc. poco a poco

í bŏ ya ō - đī - nók,
 и - бо я о - ди - нок,

cresc. poco a poco

í bŏ ya ō - đī - nók, í - bŏ ya u - gñe - řřón, í bŏ ya ō - đī - nók,
 и - бо я о - ди - нок, и - бо я у - гне - тѣн, и - бо я о - ди - нок,

17 *cresc. poco a poco*

cresc. poco a poco

20 *mf*

í - bŏ ya u - gñe-říón, í bŏ ya ō - đĩ - nók, í - bŏ ya u - gñe-říón,
 и - бо я у - гне-тѣн, и - бо я о - ди-нок, и - бо я у - гне-тѣн,

í - bŏ ya u - gñe-říón, í bŏ ya ō - đĩ - nók, í - bŏ ya u - gñe-říón,
 и - бо я у - гне-тѣн, и - бо я о - ди-нок, и - бо я у - гне-тѣн,

23 *f*

í bŏ ya ō - đĩ - nók, í - bŏ ya u - gñe-říón, í bŏ ya ō - đĩ - nók,
 и - бо я о - ди-нок, и - бо я у - гне-тѣн, и - бо я о - ди-нок,

í bŏ ya ō - đĩ - nók, í - bŏ ya u - gñe-říón, í bŏ ya ō - đĩ - nók,
 и - бо я о - ди-нок, и - бо я у - гне-тѣн, и - бо я о - ди-нок,

26

í - bŏ ya u - gñe-říón, í bŏ ya ō - đĩ - nók, í - bŏ ya u - gñe-říón,
 и - бо я у - гне-тѣн, и - бо я о - ди-нок, и - бо я у - гне-тѣн,

í - bŏ ya u - gñe-říón, í bŏ ya ō - đĩ - nók, í - bŏ ya u - gñe-říón,
 и - бо я у - гне-тѣн, и - бо я о - ди-нок, и - бо я у - гне-тѣн,

29

p

í - bŏ ya u gñe - řřn!
и - бо я у - гне - řřн!

A...
A...

p

A...
A...

p

í - bŏ ya u gñe - řřn!
и - бо я у - гне - řřн!

A...
A...

29

p

34

Ghó - spŏ - řř!
Го - спо - ди!

(Mm...)
(Mm...)

Ghó - spŏ - řř!
Го - спо - ди!

(Mm...)
(Mm...)

Ghó - spŏ - řř!
Го - спо - ди!

(Mm...)
(Mm...)

34

p

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 4. Уклоняйся от зла и делай добро (из Псалма 36-го)

Uklõňáysĭa ōt zla i ďelay dōbro

Depart from Evil, and Do Good

Uklõňáysĭa ōt zla i ďelay dōbro,
i búdešh zhĭf vŏvĕk!

Depart from evil, and do good,
and you will live forever.

—Ps. 36-y, st. 27-y

—Ps. 36 [37]:27

Moderato.

p

Soprano I
U - klõ - ñĭáy - šĭa ōt zla i ďe - lay dō -
У - кло - нĭяй - ся от зла и де - лай до -

Soprano II
p
U - klõ - ñĭáy - šĭa ōt zla
У - кло - нĭяй - ся от зла

Alto I
p
U - klõ - ñĭáy - šĭa ōt
У - кло - нĭяй - ся от

Alto II

Piano
p
(for rehearsal only)

Moderato.

4

brŏ, ďe - lay dō - brŏ, dō - brŏ,
бро, де - лай до - бро, до - бро,

- i ďe - lay dō - brŏ, dō - brŏ, ďe -
- и де - лай до - бро, до - бро, де -

zla ďe - lay dō - brŏ, dō -
зла де - лай до - бро, до -

p
U - klõ - ñĭáy - šĭa ďe - lay
У - кло - нĭяй - ся де - лай

4

7

dě - lay dǎ - bró, dǎ - bró, dě - lay dǎ -
 де - лай до - бро, до - бро, де - лай до -

lay dǎ - bró, dǎ - bró, dě - lay dǎ - bró,
 лай до - бро, до - бро, де - лай до - бро,

bró, dǎ - bró, dǎ - bró, dě -
 бро, до - бро, до - бро, де -

dǎ - bró, dě - lay
 до - бро, де - лай

7

bró, dǎ - bró, dě - lay dǎ - bró,
 бро, до - бро, де - лай до - бро,

dě - lay dǎ - bró, dǎ - bró, dǎ - bró,
 де - лай до - бро, до - бро, до - бро,

lay dǎ - bró,
 лай до - бро,

dǎ - bró, dě - lay dǎ - bró,
 до - бро, де - лай до - бро,

10

bró, dǎ - bró, dě - lay dǎ - bró,
 бро, до - бро, де - лай до - бро,

dě - lay dǎ - bró, dǎ - bró, dǎ - bró,
 де - лай до - бро, до - бро, до - бро,

lay dǎ - bró,
 лай до - бро,

dǎ - bró, dě - lay dǎ - bró,
 до - бро, де - лай до - бро,

10

13

ďé - lay _____ dǒ - bró, _____ ďé - lay _____
 де - лай _____ до - бро, _____ де - лай _____

ďé _____ - _____ lay _____ dǒ _____ - _____
 де _____ - _____ лай _____ до _____ - _____

_____ ďé - lay dǒ - bró, _____ ďé - lay dǒ - bró, _____ ďé - lay dǒ - _____
 _____ де - лай до - бро, _____ де - лай до - бро, _____ де - лай до - _____

_____ ďé - lay _____ dǒ _____ - _____ bró, _____ dǒ - bró, _____ dǒ - bró, _____
 _____ де - лай _____ до _____ - _____ бро, _____ до - бро, _____ до - бро, _____

13

16

_____ dǒ - bró, _____ _____ ďé - lay _____ _____
 _____ до - бро, _____ _____ де _____ _____ лай _____

bró, _____ _____
 бро, _____

_____ bró, _____ dǒ - bró, _____ _____ ďé - lay _____ dǒ - bró, _____ dǒ - bró, _____ dǒ - _____
 _____ бро, _____ до - бро, _____ _____ де - лай _____ до - бро, _____ до - бро, _____ до - _____

_____ dǒ _____ - _____ bró, _____ _____ ďé - lay _____ dǒ - bró, _____ ďé - lay _____
 _____ до _____ бро, _____ _____ де - лай _____ до - бро, _____ де - лай _____

_____ _____ _____ _____ _____
 _____ _____ _____ _____ _____

19

ff

dǒ - bró, dǎ - lay dǒ -
 до - бро, де - лай до -

ff

dǒ - bró, dǎ - lay dǒ -
 до - бро, де - лай до -

ff

- bró, dǒ - bró, dǎ - lay dǒ -
 - бро, до - бро, до - лай до -

ff

dǒ - bró, dǎ - lay dǒ -
 до - бро, до - лай до -

19

ff

23

mf *mp*

bró, dǒ - bró, dǒ - bró,
 бро, до - бро, до - бро,

mf *mp*

bró, dǒ - bró, dǒ - bró,
 бро, до - бро, до - бро,

mf *mp*

bró, dǒ - bró, dǒ - bró,
 бро, до - бро, до - бро,

mf *mp*

bró, dǒ - bró, dǒ - bró,
 бро, до - бро, до - бро,

23

mf *mp*

28 *pp*

A...
A...

pp

A...
A...

pp

A...
A...

28

pp

31

Alto solo *mp*

I bú - desh
И бу - дешь

31

34

zhít' _____ vŏ - vĕk, _____
 жить _____ во - век, _____

34

37

i bú - ěsh zhít' _____ vŏ - vĕk, _____
 и бу - дешь жить _____ во - век, _____

37

40

i bú - ěsh zhiť vř - ěk. A...
 и бу - дешь жить во - век. A...

Tutti

43

f

U - klř - ěau - řia řt zla
 У - кло - няй - ся, от зла

f

U - klř - ěau - řia řt zla
 У - кло - няй - ся, от зла

f

U - klř - ěau - řia řt zla
 У - кло - няй - ся, от зла

f

U - klř - ěau - řia řt zla
 У - кло - няй - ся, от зла

43

f

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE COMPOSER'S
COPYRIGHT.**

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 5. Я желаю исполнить волю Твою (из Псалма 39-го)

Ya zheláyu ispólnit' vól'u Tvöyu

I Delight To Do Thy Will

Ya zheláyu ispólnit' vól'u Tvöyú, Bózhe moy!
I zakón Tvoy u mēnĭá v šértse.

I delight to do Thy will, O my God;
and Thy law is within my heart. Amen.

—Ps. 39-y, st. 9-y

—Ps. 39:9 [40:8]

Con moto.

ff

Soprano I
Ya zhe - lá - yu is - ról - nĭĭ, is - ról - nĭĭt vó - ĭŭ Tvö -
Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво -

Soprano II
Ya zhe - lá - yu is - ról - nĭĭ, is - ról - nĭĭt vó - ĭŭ Tvö -
Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво -

Soprano III
Ya zhe - lá - yu is - ról - nĭĭ, is - ról - nĭĭt vó - ĭŭ Tvö -
Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво -

Alto I
Ya zhe - lá - yu is - ról - nĭĭ, is - ról - nĭĭt vó - ĭŭ Tvö -
Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво -

Alto II
Ya zhe - lá - yu is - ról - nĭĭ, is - ról - nĭĭt vó - ĭŭ Tvö -
Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво -

Piano
ff
(for rehearsal only)

mf

3

yú, Bó-zhe moy! I za-kón Tvoy u mē-nĭá v šér-tse, Bó - zhe moy!
ю, Бо-же мой! И за-кон Твой у ме-ня в серд-це, Бо - же мой!

yú, Bó-zhe moy! O...
ю, Бо-же мой! O...

yú, Bó-zhe moy! Bó - zhe moy!
ю, Бо-же мой! Бо - же мой!

yú, Bó-zhe moy! O...
ю, Бо-же мой! O...

yú, Bó-zhe moy! O...
ю, Бо-же мой! O...

mf

7

Вó - zhe__ moy!
Бо - же__ мой!

Вó - zhe__ moy! Вó - zhe__ moy!
Бо - же__ мой! Бо - же__ мой!

O... Вó - zhe__ moy!
Бо - же__ мой!

I za-kón Tvoy u ñe-ñiá v šér - tse, Вó - zhe!
И за-кон Твой у ме-ня в серд-це, Бо - же!

I za-kón Tvoy u ñe-ñiá v šér - tse, Вó - zhe!
И за-кон Твой у ме-ня в серд-це, Бо - же!

10

Вó - zhe__ moy! Вó - zhe__ moy! Вó -
Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Бо -

Вó - zhe__ moy! Вó -
Бо - же__ мой! Бо -

Вó - zhe__ moy! Ghó - spó - ði, Вó - zhe moy!
Бо - же__ мой! Го - спо - ди, Бо - же мой!

Вó - zhe!
Бо - же!

Вó - zhe__ moy!
Бо - же__ мой!

Вó - zhe!
Бо - же!

Вó - zhe__ moy!
Бо - же__ мой!

10

13

zhe! _____ Бо - zhe! _____
же! _____ Бо же! _____

zhe! _____ Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe moy! Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe moy!
же! _____ Го - спо - ди, Бо - же мой! Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe moy! Bó zhe! _____
Го - спо - ди, Бо - же мой! Бо же! _____

Bó - zhe moy! Bó - zhe moy! Bó - zhe moy!
Бо - же мой! Бо - же мой! Бо - же мой!

Bó - zhe moy! Bó - zhe moy! Bó - zhe moy!
Бо - же мой! Бо - же мой! Бо - же мой!

13

16

Ya zhe - lá - yu is - ról - ñĩ Tvo - yú vó - ĭñu,
Я же - ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,

Bó - zhe moy! Bó - zhe moy! Bó - zhe moy!
Бо - же мой! Бо - же мой! Бо - же мой!

Bó - zhe moy! Bó - zhe moy! Bó - zhe moy!
Бо - же мой! Бо - же мой! Бо - же мой!

Bó - zhe moy! Bó - zhe moy! Bó - zhe moy!
Бо - же мой! Бо - же мой! Бо - же мой!

Bó - zhe moy! Bó - zhe moy! Bó - zhe moy!
Бо - же мой! Бо - же мой! Бо - же мой!

16

19

ya zhe - lá - yu. Ya zhe - lá - yu is - pól - nít
 я же - ла - ю. Я же - ла - ю ис - пол - нить

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Бо - же__ мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Бо - же__ мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Бо - же__ мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Бо - же__ мой!

19

22

Tvǒ - yú vó - Íŭ, Tvǒ - yú vó - Íŭ, Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Тво - ю во - лю, Тво - ю во - лю, Го - спо - ди, Бо - же мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Го - спо - ди, Бо - же мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Го - спо - ди, Бо - же мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Го - спо - ди, Бо - же мой!

Bó - zhe__ moy! Bó - zhe__ moy! Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Бо - же__ мой! Бо - же__ мой! Го - спо - ди, Бо - же мой!

22

26

p

Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

p

Ya zhe - lá - yu is - ról - nĩĩ Tvǒ - yú vó - Īũ,
 Я же - ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,

26

p

p

28

p

Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

p

Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

p

ya zhe - lá - yu is - ról - nĩĩ Tvǒ - yú vó - Īũ,
 я же - ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,

28

p

30

Ghó - spõ - ði, Bó - zhe moy!
Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spõ - ði, Bó - zhe moy!
Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spõ - ði, Bó - zhe moy!
Го - спо - ди, Бо - же мой!

ya zhe-lá - yu is - ról - ñĩ Tvõ - yú vó - ĭñu,
я же-ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,

30

32 *pp*

I za - kón Tvoy u ñe - ñĩá v šér - tse, i za - kón Tvoy u ñe - ñĩá v šér - tse,
И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

pp

I za - kón Tvoy ū ñe - ñĩá v šér - tse, i za - kón Tvoy ū ñe - ñĩá v šér - tse,
И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

pp

I za - kón Tvoy ū ñe - ñĩá v šér - tse, i za - kón Tvoy ū ñe - ñĩá v šér - tse,
И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

pp

I za - kón Tvoy ū ñe - ñĩá v šér - tse, i za - kón Tvoy ū ñe - ñĩá v šér - tse,
И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

pp

I ū ñe - ñĩá v šér - tse, i ū ñe - ñĩá v šér - tse,
И у ме - ня в серд-це, и у ме - ня в серд-це,

32

pp

34

i — za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i — za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и — за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и — за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i ————— u mĕ - nĭá v šér - tse, i ————— u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и ————— у ме - ня в серд-це, и ————— у ме - ня в серд-це,

34

36

i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, u mĕ - nĭá — v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, у ме - ня — в серд - це,

Ghó - spŕo - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spŕo - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

36

39

Ghó - spo - di!
 Го - спо - ди!

i za - kón Tvoy u ĩe - ĩiá v šer - tse, u ĩe - ĩiá v šer - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,

39

41

Tvoy,
 Твой

Ghó - spo - di!
 Го - спо - ди!

i za - kón Tvoy u ĩe - ĩiá v šer - tse, u ĩe - ĩiá v šer - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,

41

43

Ghó - spo - di!
 Го - спо - ди!

43

45

Ghó - spo - di!
 Го - спо - ди!

i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,

45

47

Ghó - spř - ěi, Bó - zhe moy, Ghó - spř - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой, Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spř - ěi, Bó - zhe moy, Ghó - spř - ěi, Bó - zhe moy! Ya zhe - lá - yu
 Го - спо - ди, Бо - же мой, Го - спо - ди, Бо - же мой! Я же - ла - ю

Ghó - spo - ěi!
 Го - спо - ди!

Za - kón Tvoy u ěe - ěiá v řer - tse, u ěe - ěiá v řer - tse,
 За - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,

47

49

is - ról - ěiř Tvoř - yú, Tvoř - yu Tvoř - yu vó - ěu.
 ис - пол - нить Тво - ю, Тво - ю Тво - ю во - лю.

Ghó - spř - ěi,
 Го - спо - ди!

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v řer - tse, u ěe - ěiá v řer - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,

49

51

O...
O...

Ghó - spǒ - ěi,
Go - spo spo di!

51

53 *mf*

Ghó - spǒ - ěi,
Go - spo spo di!

O...
O...

mf

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,

53

55

sempre cresc.

za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, u mĕ - nĭá v šér - tse,
 за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,
 i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це,
 Ghó - spō - đĭ,
 Го - спо - ди,
 Ghó - spō - đĭ!
 Го - спо - ди!

55

sempre cresc.

i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, u mĕ - nĭá v šér - tse,
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це,
 i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, u mĕ - nĭá
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня
 za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, v mō - yóm šér - tse,
 за - кон Твой у ме - ня в серд - це, в мо - ем серд - це,
 Ghó - spō - đĭ,
 Го - спо - ди,
 Ghó - spō - đĭ!
 Го - спо - ди!

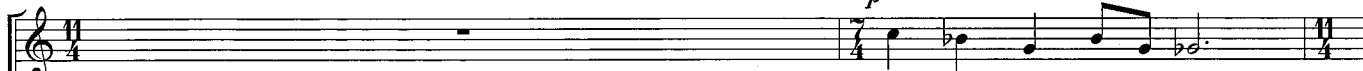
59

i za - kón Tvoy u mē-ñiá v šér - tse, u mē - ñiá v šér - tse, Bó - zhe!
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це, Бо - же!
 i za - kón Tvoy u mē-ñiá v šér - tse, u mē - ñiá v šér - tse, Bó - zhe!
 и за - кон Твой у ме - ня в серд - це, у ме - ня в серд - це, Бо - же!
 i za - kón Tvoy, za - kón Tvoy u mē - ñiá v šér - tse, Bó - zhe!
 и за - кон Твой, за - кон Твой у ме - ня в серд - це, Бо - же!
 Ghó - spo - di, Bó - zhe!
 Го - спо - ди, Бо - же!
 Ghó - spo - di! Bó - zhe!
 Го - спо - ди! Бо - же!
 59

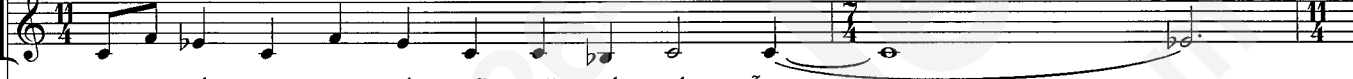
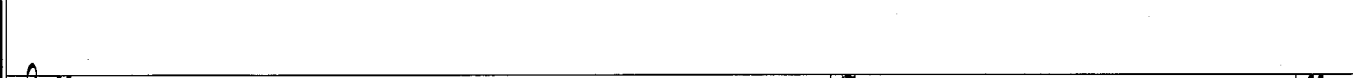
62

Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is - ról - ñit vó - ĭñu Tvõ - yú, Bó - zhe moy!
 Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой!
 Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is - ról - ñit vó - ĭñu Tvõ - yú, Bó - zhe moy!
 Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой!
 Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is - ról - ñit vó - ĭñu Tvõ - yú, Bó - zhe moy!
 Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой!
 Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is - ról - ñit vó - ĭñu Tvõ - yú, Bó - zhe moy!
 Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис - пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой!
 62

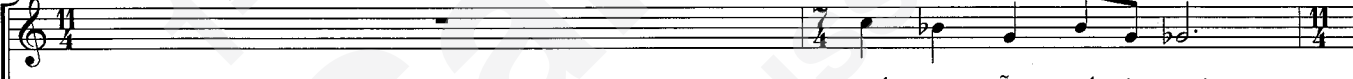
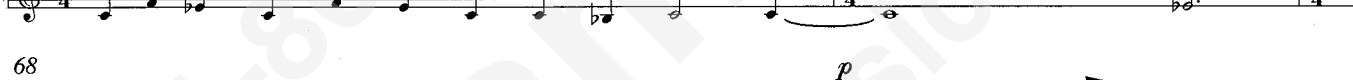
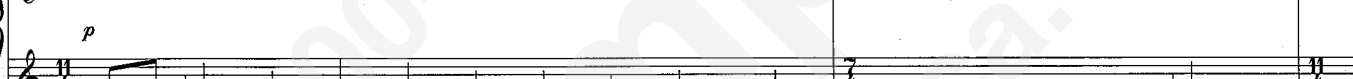
66



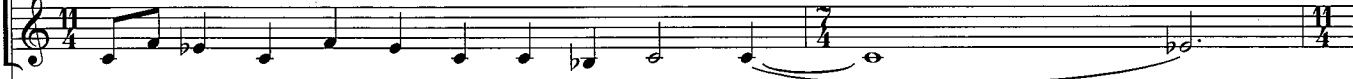
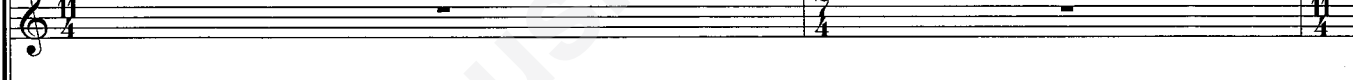
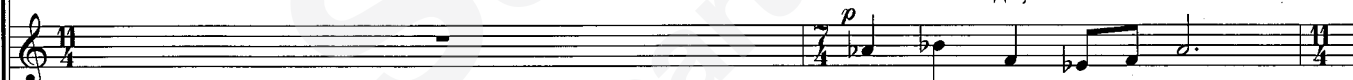
p
 Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!



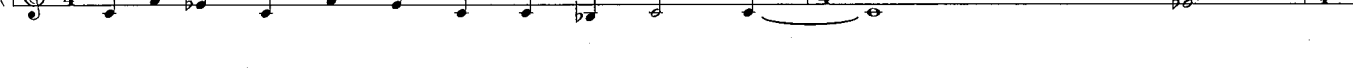
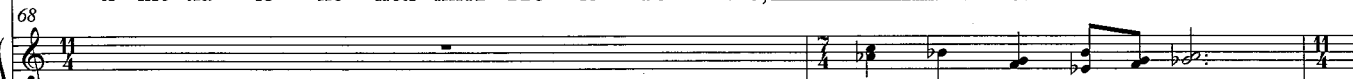
p
 Ya zhe - lá - yu is - pól - nĩť Tvǒ - yú vó - Īũ,
 Я же - ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,



p
 Ghó - spǒ - ěi, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!



ya zhe - lá - yu is - pól - nĩť Tvǒ - yú vó - Īũ,
 я же - ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,



70

Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe moy!
 Го - спо - ди, Бо - же мой!

ya zhe-lá - yu is - pól - nít' Tvǒ - yú vó - Īŭ,
 я же-ла - ю ис - пол - нить Тво - ю во - лю,

72

Soprano solo

Ya zhe - lá -
 Я же - ла -

I za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

I za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

I za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

I za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse, i za - kón Tvoy u mĕ - nĭá v šér - tse,
 И за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

74

yu ю is ис

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

74

76

- ról - ěiá
пол - нить

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

76

i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse, i za - kón Tvoy u ěe - ěiá v šer - tse,
и за - кон Твой у ме - ня в серд-це, и за - кон Твой у ме - ня в серд-це,

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE COMPOSER'S
COPYRIGHT.**

82 *Tutti ff*

Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is -
 Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис -

ff

i za - kón Tvoú... Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is -
 и за - кон Твой... Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис -

ff

i za - kón Tvoú... Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is -
 и за - кон Твой... Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис -

ff

i za - kón Tvoú... Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is -
 и за - кон Твой... Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис -

ff

i za - kón Tvoú... Ya zhe - lá - yu is - ról - ñit, is -
 и за - кон Твой... Я же - ла - ю ис - пол - нить, ис -

82 *ff*

84

ról - ñit vó - Īŭ Tvǒ - yú, Bó - zhe moy! A - ñín!
 пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой! А - минь!

ff

ról - ñit vó - Īŭ Tvǒ - yú, Bó - zhe moy! A - ñín!
 пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой! А - минь!

ff

ról - ñit vó - Īŭ Tvǒ - yú, Bó - zhe moy! A - ñín!
 пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой! А - минь!

ff

ról - ñit vó - Īŭ Tvǒ - yú, Bó - zhe moy! A - ñín!
 пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой! А - минь!

ff

ról - ñit vó - Īŭ Tvǒ - yú, Bó - zhe moy! A - ñín!
 пол - нить во - лю Тво - ю, Бо - же мой! А - минь!

84

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 6. Дни человека, как трава (из Псалма 102-го)

Dni chelověka, kak trava

Man's Days Are Like Grass

Dni chelověka, kak trava, kak tsvet pŕevoy.
Mlŕošŕ zhe Ghŕspŕdnŕa ŕt vĕka dŕ vĕka!

—Ps. 102-y, st. 15-y, 17-y

Man's days are like grass, like a flower of the field.
But the Lord's mercy is from everlasting to everlasting.

—Ps. 102 [103]:15, 17

Con moto.

The musical score is written in 4/2 time and consists of several parts:

- Chorus:** The top staff features a melodic line starting with a *mp* dynamic. The lyrics are: "Dni che - lŕ - vĕ - ka, kak tra - vá, / Дни че - ло - ве - ка, как тра - ва,". The melody is a simple, stepwise line.
- Soli:** Two staves below the chorus, labeled "Soli", provide harmonic support. They enter with a *mp* dynamic and sing the words "tra - vá... / тра - ва...".
- Soprano I and II:** Two staves labeled "Soprano I" and "Soprano II" are present but contain only rests, indicating they are silent in this section.
- Alto:** A staff labeled "Alto" is also present but contains only rests.
- Piano:** At the bottom, a piano part is provided for rehearsal only. It begins with a *mp* dynamic and features a simple accompaniment of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

4

kak tra - vá,
как тра - ва,

p
A...
A...

p
A...
A...

p
A...
A...

4

p

8

mf
Kak tsvet rō - ĩe -
Как цвет по - ле -

mf

11

vóy, rǒ - le - vóy, kak tsǔvet rǒ - le - vóy.
 вой, по - ле - вой, как цвет по - ле - вой.

mf

kak tsǔvet
 как цвет

mf

kak tsǔvet
 как цвет

11

15

*) *p*

*) *p*

*) *p*

15

p

*)NOTE: In mm. 15–33 the chorus sings on neutral syllables of the conductor's choosing.

*)ПРИМЕЧАНИЕ: В тактах 15–33 хор поет, используя нейтральные фонемы по усмотрению дирижера.

18

Musical score for measures 18-20. It consists of six staves. The top three staves are vocal parts with lyrics 'A...' and 'A...'. The bottom three staves are piano accompaniment. A large watermark '321MUSIC.COM' is visible across the page.

21

Musical score for measures 21-23. It consists of six staves. The top three staves are vocal parts. The bottom three staves are piano accompaniment. A large watermark '321MUSIC.COM' is visible across the page.

21

Musical score for measures 24-26. It consists of two staves for piano accompaniment. A large watermark '321MUSIC.COM' is visible across the page.

24

This system contains the first three staves of measures 24, 25, and 26. The top staff features a melodic line with a long slur over measures 24 and 25, and a sharp sign on the second staff. The middle and bottom staves provide accompaniment with various rhythmic patterns.

This system contains the next three staves of measures 24, 25, and 26. The top staff continues the melodic line with a sharp sign. The middle and bottom staves continue the accompaniment.

24

This system contains the final three staves of measures 24, 25, and 26. The top staff concludes the melodic phrase with a sharp sign. The middle and bottom staves provide the final accompaniment for these measures.

27

This system contains the first three staves of measures 27, 28, and 29. The top staff begins with a sharp sign and a long slur. The middle and bottom staves provide accompaniment.

This system contains the next three staves of measures 27, 28, and 29. The top staff continues the melodic line. The middle and bottom staves continue the accompaniment.

27

This system contains the final three staves of measures 27, 28, and 29. The top staff concludes the melodic phrase with a sharp sign. The middle and bottom staves provide the final accompaniment for these measures.

30

30

33

Дни че - лѳ - вѳ - ка, как тра - вѳ,
 Дни че - ло - ве - ка, как тра - ва,

тра - ва.
 тра - ва.
 тра - вѳ.
 тра - ва.

33

37

ff

Mí - lǒsť zhe Ghǒ - spód - nĭā ōt — vě - ka dǒ vě - ka!
 Ми - лость же Го - спод - ня от — ве - ка до ве - ка!

ff

Mí - lǒsť zhe Ghǒ - spód - nĭā ōt — vě - ka dǒ vě - ka!
 Ми - лость же Го - спод - ня от — ве - ка до ве - ка!

ff

Mí - lǒsť zhe Ghǒ - spód - nĭā ōt — vě - ka dǒ vě - ka!
 Ми - лость же Го - спод - ня от — ве - ка до ве - ка!

mf

_____ kak tra - vá.
 _____ как тра - ва.

37

ff

40

ff

Mí - lǒsť zhe Ghǒ - spód - nĭā ōt — vě - ka dǒ vě - ka,
 Ми - лость же Го спод - ня от — ве - ка до ве - ка,

ff

Mí - lǒsť zhe Ghǒ - spód - nĭā ōt — vě - ka dǒ vě - ka,
 Ми - лость же Го спод - ня от — ве - ка до ве - ка,

ff

Mí - lǒsť zhe Ghǒ - spód - nĭā ōt — vě - ka dǒ vě - ka,
 Ми - лость же Го спод - ня от — ве - ка до ве - ка,

p

Dñi che - lǒ - vě - ka, kak tra - vá, kak tsǔvet pǒ - ĭe - vóy.
 Дни че - ло - ве ка, как тра - ва, как цвет по - ле - вой.

p

Dñi che - lǒ - vě - ka, kak tra - vá, kak tsǔvet pǒ - ĭe - vóy.
 Дни че - ло - ве ка, как тра - ва, как цвет по - ле - вой.

p

Dñi che - lǒ - vě - ka, kak tra - vá, kak tsǔvet pǒ - ĭe - vóy.
 Дни че - ло - ве ка, как тра - ва, как цвет по - ле - вой.

40

p

ff

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE COMPOSER'S
COPYRIGHT.**

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 7. Объяли меня болезни смертные (из Псалма 114-го)

Obyáli meňiá bŏlězňi smértniye

The Snares of Death Encompassed Me

Obyáli meňiá bŏlězňi smértniye.
 Múki ádskiye pŏstígli meňiá.
 Ya fstřéfil řesnŏtú i skŏrb.
 Tŏgdá přizvál ya ímĭa, ímĭa Ghŏspŏdĭe:
 "Ghŏspŏđi, Bŏzhe! Izbáv dúshu mŏyu.
 Gŏtŏvŏ mŏyŏ řertse, Ghŏspŏđi, Bŏzhe!"

—Ps. 114-y, st. 3-4; 107-y, st. 2-y

The snares of death encompassed me;
 the pangs of hell laid hold on me;
 I suffered distress and anguish.
 Then I called on the name of the Lord:
 "O Lord God. Deliver my soul!"
 My heart is ready, O Lord God!

—Ps. 114 [116]:3-4; 107:2 [108:1]

Moderato.

Soli

Soprano I

mp

Ob - yá - ĭi me - ŋiá bŏ - ĭez - ŋi smért - ŋi - ye.
 Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

Soprano II

mp

Ob - yá - ĭi me - ŋiá bŏ - ĭez - ŋi smért - ŋi - ye.
 Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

Alto I

mp

Ob - yá - ĭi me - ŋiá bŏ - ĭez - ŋi smért - ŋi - ye.
 Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

Alto II

mp

Ob - yá - ĭi me - ŋiá bŏ - ĭez - ŋi smért - ŋi - ye.
 Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

Moderato.

Piano
 Piano
 (for rehearsal only)

mp

2 *mf*

Mú - ki ád - ski - ye _____ pŕ _____ sŕíg - ĭi ěe - ěĩá.
 Му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня.

mf

Mú - ki ád - ski - ye _____ pŕ _____ sŕíg - ĭi ěe - ěĩá.
 Му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня.

mf

Mú - ki ád - ski - ye _____ pŕ _____ sŕíg - ĭi ěe - ěĩá.
 Му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня.

Ya ___ fstré - ěil
 Я ___ встре - тил

Ya ___ fstré - ěil
 Я ___ встре - тил

Ya ___ fstré - ěil
 Я ___ встре - тил

Ya ___ fstré - ěil
 Я ___ встре - тил

2 *mf*

Mú - ki ád ski - ye
Му - ки ад - ски - е

Mú - ki ád ski - ye
Му - ки ад - ски - е

Mú - ki ád ski - ye
Му - ки ад - ски - е

īes - nŏ - tú i skŏrb, i skŏrb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

īes - nŏ - tú i skŏrb, i skŏrb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

īes - nŏ - tú i skŏrb, i skŏrb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

īes - nŏ - tú i skŏrb, i skŏrb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

рѡ - стѣг - ѿи мѣ - ѿѧ. Тѡ - гдѧ прѣ - звѧл ѧ ѿи - ѿѧ,
 по - стиг - ли ме - ня. То - гдѧ при - звѧл ѧ ѿи - мя,

рѡ - стѣг - ѿи мѣ - ѿѧ. ѧ ѿи - ѿѧ,
 по - стиг - ли ме - ня. ѧ ѿи - мя,

рѡ - стѣг - ѿи мѣ - ѿѧ. ѧ ѿи - ѿѧ,
 по - стиг - ли ме - ня. ѧ ѿи - мя,

— — — — — ѿи - ѿѧ,
 — — — — — ѿи - ѿѧ,
 — — — — — ѿи - ѿѧ,
 — — — — — ѿи - ѿѧ,
 — — — — — ѿи - ѿѧ,
 — — — — — ѿи - ѿѧ,

4
 — — — — — ѿи - ѿѧ,
 — — — — — ѿи - ѿѧ,

6

í - mĭa Ghös - ród - ěe:
и - мя Гос - под - не:

mf

í - mĭa "Ghó - spř-ďi, Ghó - spř-ďi, Ghó - spř-ďi,
и - мя „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

í - mĭa Ghös - ród - ěe:
и - мя Гос - под - не:

tr

í - mĭa. "Ghó - spř-ďi, Ghó spř-ďi, Ghó-spř-ďi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

tr

í - mĭa. "Ghó - spř-ďi, Ghó spř-ďi, Ghó-spř-ďi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

tr

í - mĭa. "Ghó - spř-ďi, Ghó spř-ďi, Ghó-spř-ďi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

tr

í - mĭa. "Ghó - spř-ďi, Ghó spř-ďi, Ghó-spř-ďi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

6

tr

10

f

Mú - ki ád - ski - ye — pǒ - sǐg - ĭi ĩe - ĩĭa,
 My - ki ad ski - e — po - stig - li me - ña,

Ghó - spǒ - đĭ!" Mú - ki ád - ski - ye — pǒ - sǐg - ĭi ĩe - ĩĭa,
 Го - спо - ди!" My - ki ad ski - e — po - stig - li me - ña,

f

Mú - ki ád - ski - ye — pǒ - sǐg - ĭi ĩe - ĩĭa,
 My - ki ad ski - e — po - stig - li me - ña,

f

Ghó - spǒ - đĭ!" Ghó - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - спо -

f

Ghó - spǒ - đĭ!" Ghó - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - спо -

f

Ghó - spǒ - đĭ!" Ghó - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - спо -

f

Ghó - spǒ - đĭ!" Ghó - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - спо -

10

f

12

mú - ki ád - ski - ye___ pǒ - s̄tīg - ĭi mē - n̄iá. Tǒ - gdá p̄ri - zval ya í - m̄iá,
 му - ки ад - ски - е___ по - стиг - ли ме - ня. То - гда при - звал я и - мя,

mú - ki ád - ski - ye___ pǒ - s̄tīg - ĭi mē - n̄iá. ya___ í - m̄iá,___
 му - ки ад - ски - е___ по - стиг - ли ме - ня. я___ и - мя,___

mú - ki ád - ski - ye___ pǒ - s̄tīg - ĭi mē - n̄iá. ya í - m̄iá,___
 му - ки ад - ски - е___ по - стиг - ли ме - ня. я и - мя,___

ди! И - м̄iá,
 ди! И - мя,

ди! И - м̄iá,
 ди! И - мя,

ди! И - м̄iá,
 ди! И - мя,

ди! И - м̄iá,
 ди! И - мя,

12

15 *p*

í - mĭa Ghōs - ród - ñe: "Iz -
 и - мя Гос - под - не: „Из -

Ghōs - - - ród - ñe:
 Гос - - - под - не:

í - mĭa Ghōs - ród - ñe:
 и - мя Гос - под - не:

í - mĭa. "Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

í - mĭa. "Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

í - mĭa. "Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

í - mĭa. "Ghó - spǒ - đī, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

15 *p*

18

báŋ dú - shu mǒ - yú, _____ iz - báŋ _____ mǒ -
 бавь ду - шу мо - ю, _____ из - бавь _____ мо -

p

„Iz - báŋ _____ dú _____ shu _____
 „Из - бавь _____ ду _____ шу _____

p

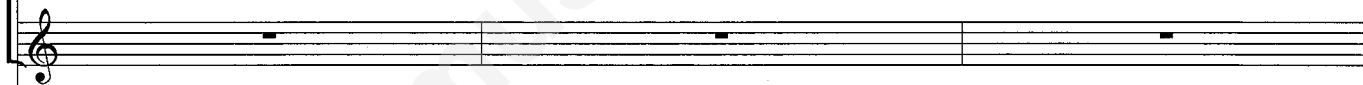
„Iz - báŋ _____ iz - báŋ _____
 „Из - бавь _____ из - бавь _____

18

21

cresc.*cresc.**cresc.*

- iz - báǎ́ dú - shu, iz - báǎ́ dú - shu iz - báǎ́ dú - shu
 - из - бавь ду - шу из - бавь ду - шу из - бавь ду - шу



21

cresc.

24 *f*

Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi!
 Го - спо - ди! Го - спо - ди! Го - спо - ди!

f

Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi!
 Го - спо - ди! Го - спо - ди! Го - спо - ди!

f

Ghó - spř - ěi! _____ iz - báv - dú - shu, _____ iz - báv - dú -
 Го - спо - ди! _____ из - бавь - ду - шу, _____ из - бавь - ду -

f

A...
 A...

f

A...
 A...

f

A...
 A...

f

A...
 A...

24 *f*

27 *dim.* *mp*

Ghó - spǒ - đī! Dú - shu iz - báŵ, iz - báŵ,
 Го - спо - ди! ду - шу из - бавь, из - бавь,

dim. *mp*

Ghó - spǒ - đī! Dú - shu iz - báŵ,
 Го - спо - ди! ду - шу из - бавь, (4)

dim. *mp*

shu, iz - báŵ dú - shu, dú - shu iz - báŵ,
 шу, из - бавь ду - шу, ду - шу из - бавь,

dim.

dim. *p*

dim.

dim. *p*

27 *dim.* *p*

30

p

Gö-
Го-

f. *dim.*

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

f. *dim.*

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

f. *dim.*

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

f. *dim.*

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

30

dim. *p*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE COMPOSER'S
COPYRIGHT.**

37

pp

mǎ-yó šér - tse gǎ - tó - vǎ... Bó - zhe!"
 мо - ѣ серд - це го - то - во... Бо - же!"

pp

gǎ - tó - vǎ... Bó - zhe!"
 го - то - во... Бо - же!"

pp

mǎ-yó šér - tse gǎ - tó - vǎ... Bó - zhe!"
 мо - ѣ серд - це го - то - во... Бо - же!"

Ghó - spǎ - ěi, Bó - zhe! _____
 Го - спо - ди, Бо - же! _____

Ghó - spǎ - ěi, Bó - zhe! _____
 Го - спо - ди, Бо - же! _____

Ghó - spǎ - ěi, Bó - zhe! _____
 Го - спо - ди, Бо - же! _____

Ghó - spǎ - ěi, Bó - zhe! _____
 Го - спо - ди, Бо - же! _____

37

attacca

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 8. Готово сердце моё, Боже (из Псалма 107-го)

Gótóvö šértse mõyó, Bózhe!

My heart is ready, O God!

Gótóvö šértse mõyó, Bózhe!
 Alílúya! Alílúya! Alílúya!
 Búdu pře i vöšpěvát vö sláve mõyéy!
 Hrañí meñíá... Bózhe!

My heart is ready, O God!
 Alleluia, alleluia, alleluia.
 I will sing and make melody in my glory!
 Preserve me, O God!

—Ps. 107-y, st. 2-y

—Ps. 107:2 [108:1]

Andante.

Soli

p

Gõ -
 Go -

p

Gõ - tó - vö
 Go - to - bo

Soprano I

p

A...
 A...

Soprano II

p

A...
 A...

Soprano III

p

A...
 A...

Alto I

p

A...
 A...

Alto II

p

A...
 A...

Piano
 (for rehearsal only)

p

Andante.

5 *mp*

Gö - tó - vö
 Го - то - во

tó - vö
 то - во

šer - tse mō - yó, A...
 серд - це мо - є, A...

A...
 A...

A...
 A...

A...
 A...

5

9

šer - tse mǒ - yó, Bó - zhe! Bó -
 serd - ce mo - ě Bo - zhe! Bo -

šer - tse mǒ - yó gǒ - tó - vǒ,
 serd - ce mo - ě go - to - vo,

šer - tse mǒ - yó - gǒ - tó - vǒ,
 serd - ce mo - ě go - to - vo,

šer - tse mǒ - yó - gǒ - tó - vǒ,
 serd - ce mo - ě go - to - vo,

13

zhe! ————— Gõ - tó - vǒ, gõ - tó - vǒ,
 же! ————— Го - то - во, го - то - во,

Бó - zhe! Gõ - tó - vǒ, gõ - tó - vǒ,
 Бо - же! Го - то - во, Го - то - во,

————— А... А...
 ————— А... А...

————— Ал - ѿ - лу - я! Ал - ѿ - лу - я!
 ————— Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

————— Ал - ѿ - лу - я! Ал - ѿ - лу - я!
 ————— Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

————— Ал - ѿ - лу - я! Ал - ѿ - лу - я!
 ————— Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

————— Ал - ѿ - лу - я! Ал - ѿ - лу - я!
 ————— Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

13

16

Bó - zhe! — Bó - zhe! —
 Бо - же! — Бо - же! —

A... Bó - zhe!
 A... Бо - же!

Bó - zhe!
 Бо - же!

Al - ĭi - lú - ya! Al - ĭi - lú - ya!
 Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

Al - ĭi - lú - ya! Al - ĭi - lú - ya!
 Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

Al - ĭi - lú - ya! Al - ĭi - lú - ya!
 Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

Al - ĭi - lú - ya! Al - ĭi - lú - ya!
 Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я!

A...
 A...

16

18

Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же!

Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же!

Bó - zhe! Bo - же! A... Bo - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же!

A... A... Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же!

Bó - zhe! Bo - же! A... A... Bó - zhe! Bo - же!

A... A... Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же!

Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же! Bó - zhe! Bo - же!

18

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE COMPOSER'S
COPYRIGHT.**

26

võ slá - ñe mǒ-yéy! Al - Ĭi - lú - ya!
vo sla - ve mo - ey! Al - li - lu - ya!

ñe mǒ - yéy! Al -
ve mo - ey! Al -

võ slá - ñe... A...
vo sla - ve... A...

Võ slá - ñe, mǒ - yéy!
Bo sla - ve mo - ey!

võ slá - ñe... Al - Ĭi - lú - ya!
vo sla - ve... Al - li - lu - ya!

võ slá - ñe... Al - Ĭi - lú - ya!
vo sla - ve... Al - li - lu - ya!

võ slá - ñe... Al - Ĭi - lú - ya!
vo sla - ve... Al - li - lu - ya!

A... Al - Ĭi -
A... Al - li -

26

30

Ал - Ї - лу - уа! Хра - ні ме - ніа...
 Ал - ли - лу - я! Хра - ни ме - ня...

Ї - лу - уа! Бо - зhe!
 ли - лу - я! Бо - же!

Бо - зhe!
 Бо - же!

Бо - зhe!
 Бо - же!

Ал - Ї - лу - уа! Бо - зhe!
 Ал - ли - лу - я! Бо - же!

Ал - Ї - лу - уа! Бо - зhe!
 Ал - ли - лу - я! Бо - же!

Ал - Ї - лу - уа! Бо - зhe!
 Ал - ли - лу - я! Бо - же!

лу - уа! Бо - зhe!
 лу - я! Бо - же!

30



The RUSSICA™ Transliteration System (for Modern Russian)

The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible.

VOWELS

Russian vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Russian	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[a]
е, э	e	bet	[ε]
и	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
о (unstressed)	ǒ	sofa	[ə]
у	u	food	[u]
ы	ǐ	dip	[+]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *m̄* and *m̄a*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е, ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yū*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Russian	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	h	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *е*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., *cañon*. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḅ	<i>abuse</i>	[b ^j]
ḋ	<i>bid you</i>	[d ^j]
ḷ	<i>million</i> ; Italian <i>gli</i>	[l ^j]
ṁ	<i>amuse</i>	[m ^j]
ṅ	<i>canyon</i>	[n ^j]
ṕ	<i>pure</i>	[p ^j]
ṙ	<i>merriest</i> (British)	[r ^j]
ṭ	<i>bit you</i> (said rapidly)	[t ^j]
ṽ	<i>review</i>	[v ^j]

The soft consonants *ṣ* and *ṣ̣* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

A NOTE ABOUT MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

Although modern Russian is fundamentally a phonetic language, in some instances words are modified in pronunciation relative to the way they are spelled, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ogo* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced *-ovo*.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced *yevo*, *tvoyevo*, *moyevo*.
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced as a schwa (ə).
- (4) The vowel *ye* with two dots above it is always pronounced *yø*; printed texts, however, do not always include the two dots.
- (5) The letter *i* following the consonant sounds *sh* and *zh* is always pronounced as *ï*.
- (6) The letter *v* before unvoiced consonants is pronounced *f*.

Texts rendered in the Russica™ transliteration system take all of these modifications into account.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”

ABOUT THE COMPOSER

Yuri Pavlovich Yukechev was born in 1947 in Mukachevo, Ukraine. He studied composition at the St. Petersburg (then Leningrad) Conservatory, developing an affinity for the “St. Petersburg style”—attention to technique, exploration of new directions, and a love of color and timbre. Upon graduating from the Conservatory, he received a teaching post at the Novosibirsk Conservatory in Siberia, a position he has held since 1970.

A versatile composer, Yukechev has written over 200 works in a variety of genres, including choral works (with and without accompaniment), solo and chamber instrumental works, music for the theater, and works in the electronic medium. He also enjoys an established reputation as a jazz composer and serves as president of the Novosibirsk Creative Jazz Society.

Yukechev’s choral music unites a deeply felt connection to the traditional Russian chant and his own search for new modes of musical expression. Characteristically, his cantata *My Heart Is Ready*, written in 1989 on texts from the Psalms, uses many chant-like motifs in irregular, text-related meter; at the same time, the use of contrapuntal devices, architectonic structures, and soli-tutti contrasts connects these settings to the genre of the sacred choral concerto, exemplified in the works of Dmitry Bortniansky (1751–1825). Like Bortniansky, Yukechev freely selects verses from the Psalms, not basing his choices on any liturgical use. In a radical departure from composers of the past, however, he uses the modern Russian text of the Psalms, rather than Church Slavonic.

Yuri Yukechev’s choral works, including the cantata *My Heart Is Ready*, can be heard on the compact disc:

My Heart Is Ready

Russian Chamber Chorus of New York, Nikolai Kachanov, conductor

Helicon Classics HE 1005

Musica Russica catalog no. H12